

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 12.1 / 2018



2018

*Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el  
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

**CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

**VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

**EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL.12.1 – Año 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

Coordinación  
Silvina Pereira  
Santiago Pérez Isasi



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1. – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos	9-14
<b>Vítor Aguiar e Silva</b> – A Poética da criptonímia autoral na <i>Comédia Eufrosina</i>	15-27
<b>Rita Marnoto</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte	29-43
<b>Armando Nascimento Rosa</b> – «Entreguemo-nos às trevas»: o teatro que teria havido	45-56
<b>Maria Luísa Oliveira Resende</b> – Fontes gregas da <i>Comédia Eufrosina</i> : o contributo de Erasmo	57-73
<b>María del Rosario Martínez Navarro</b> – El <i>Aula de cortesanos</i> de Cristóbal de Castillejo y la <i>Comédia Aulegrafia</i> de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análise comparativo de dos sátiras contra la corte	75-106
<b>Silvina Pereira</b> – Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje	107-136
<b>Santiago Pérez Isasi</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?	137-156
<b>Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull</b> – <i>Ahórquese en buen día claro</i> : Algo más sobre las paremias en la <i>Comedia Eufrosina</i>	157-168
<b>Paremias</b>	I-CCLXXV
<b>Testimonios / Testemunhos</b>	
<b>Pedro Caldeira Cabral</b> – A música nas comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos: Palavras sem obras, Cítola sem cordas	171-178
<b>Fernando Dacosta</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie	179-182
<b>Guillherme d'Oliveira Martins</b> – Jorge Ferreira de Vasconcelos - O estado e a sociedade do seu tempo	183-186
<b>Varia</b>	
<b>José Augusto Cardoso Bernardes</b> – El oficio del humanista. Retrocesos y progresos	189-211

<b>António Apolinário Lourenço</b> – Lugares fictícios e protocolos realistas: <i>Los Pazos de Ulloa, La Madre Naturaleza e A Ilustre Casa de Ramires</i>	213-241
<b>Marcelo Pacheco Soares</b> – <i>O Livro Branco</i> de João de Melo: uma alegoria do fetichismo da mercadoria	243-261
<b>Reseñas / Recensões</b>	
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Gilberto Mendonça Teles, <i>Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas</i> . Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017	265-267
<b>Ana Belén García Benito</b> – <i>Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega</i> . Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016	267-272
<b>Sanda Reinheimer Rîpeanu</b> – <i>La déixis et son expression dans les langues romanes</i> , sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017	272-276
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Ramón Mariño Paz, <i>Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega</i> . Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017	276-280
<b>José Alberto Ferreira</b> – Silvina Pereira, <i>Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> . Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017	280-282
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	283-288

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 12.1 – 2018

*Jorge Ferreira de Vasconcelos*

## SUMMARY

- Silvina Pereira / Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos 9-14
- Vítor Aguiar e Silva** – The Poetics of Authoral Cryptonomy in the *Comédia Eufrosina* 15-27
- Rita Marnoto** – Jorge Ferreira de Vasconcelos: the Comedy, the City and the Court 29-43
- Armando Nascimento Rosa** – «Let us give ourselves to the darkness »: the Theatre that Would Have Been 45-56
- Maria Luísa Oliveira Resende** – Greek Sources of *Comédia Eufrosina* : Erasmus's Contribution 57-73
- María del Rosario Martínez Navarro** – Cristóbal de Castillejo's *Aula de cortesanos* and Jorge Ferreira de Vasconcelos's *Comédia Aulegrafia*: a Comparative Analysis of Two Satires in Opposition of the Court 75-106
- Silvina Pereira** – Staging Jorge Ferreira de Vasconcelos, today 107-136
- Santiago Pérez Isasi** – Jorge Ferreira de Vasconcelos, an Iberian writer? 137-156
- Antonio Bernat Vistarini / John T. Cull** – «Ahórquese en buen día claro»: More on the *Paremiás* in the *Comédia Eufrosina* *Paremiás* 157-168  
I-CCLXXV

## Reflections

- Pedro Caldeira Cabral** – Music in Jorge Ferreira de Vasconcelos's Comedies: Words without Texts, Cittern without Strings 171-178
- Fernado Dacosta** – Jorge Ferreira de Vasconcelos : Against Cruelty 179-182
- Guilherme d'Oliveira Martins** – Jorge Ferreira de Vasconcelos –The State and Society of His Time 183-186

## Varia

- José Augusto Cardoso Bernardes** – The Trade of the Humanist. Setbacks and Progress 189-211

- António Apolinário Lourenço** – Fictitious Places and Realistic Protocols: *Los pazos de Ulloa*, *La Madre Natureza* and *A Ilustre Casa de Ramires* 213-241
- Marcelo Pacheco Soares** – João de Melo's *White Paper*: an Allegory of Commodity Fetishism 243-261

### Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – *Gilberto Mendonça Teles, Memórias entrevistas. O livro das 111 entrevistas*. Volume 1. Goiânia, ELISYUM / Editora Batel, 2017 265-267
- Ana Belén García Benito** – *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016 267-272
- Sanda Reinheimer Rîpeanu** – *La déixis et son expression dans les langues romanes*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, «Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017 272-276
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017 278-280
- José Alberto Ferreira** – Silvina Pereira, *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*. Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017 280-282
- Standards of publication** 283-288



## Jorge Ferreira de Vasconcelos

Silvina Pereira  
Universidade de Lisboa  
silvinapereira@netcabo.pt

Santiago Pérez Isasi  
Universidade de Lisboa  
santi\_perez\_isasi@yahoo.es

### INTRODUÇÃO

Jorge Ferreira de Vasconcelos (Montemor-o-Velho, Coimbra, Lisboa (?), 1515/1525 (?) – 1584/1585) é um dramaturgo português injustamente esquecido, um autor universal que urge resgatar para a cena ibérica e europeia. A edição deste número especial da revista *Limite* é mais um contributo no sentido de dar a conhecer esta figura chave do século XVI e, por extensão, através da sua obra chegarmos a um melhor conhecimento do teatro quinhentista português.

Jorge Ferreira de Vasconcelos, escritor e cortesão do Renascimento português, contribuiu de uma forma valiosíssima para o teatro em Portugal. Comediógrafo notável, aristocrata e alto funcionário da corte, nasceu na segunda ou terceira década do século XVI, não se conhecendo contudo uma data exacta. Seu pai, António Dias Pereira era natural de Coimbra. Foi criado do duque de Aveiro, D. João de Lencastre, e são-lhe atribuídos os títulos de doutor jurista e de Cavaleiro da Ordem de Cristo. Não se encontrou, porém, até ao momento, documentação comprovativa destas informações fornecidas por João Franco Barreto e Diogo Barbosa Machado.

Face à documentação apresentada em 2010, foi possível documentar o percurso profissional de Jorge Ferreira de Vasconcelos<sup>1</sup>. Exerceu os ofícios e cargos de: moço de câmara do Infante D. Duarte (1540), moço de câmara de D. João III, escrivão do tesouro da casa real (1553-1563), Tesoureiro do Tesouro Real (1563 – 1575) e Tesoureiro do

---

<sup>1</sup> Cf. Silvina Pereira, *Tras a nevoa vem o sol – as comédias de Jorge Ferreira de Vasconcelos*, tese de doutoramento policopiada, Universidade de Lisboa, 2010.

Armazém da Guiné e Índia (1580-1583). Em 1550, Jorge Ferreira de Vasconcelos encontra-se em Lisboa, pois descreve no *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda* o Torneio de Xabregas. Foi casado com D. Ana de Souto, senhora nobre. Perdeu um filho jovem, Paulo Ferreira em 1578, na batalha de Alcácer Quibir. Confirma-se ainda que a sua filha Briolanja Mendes de Vasconcelos, se casou com Dom António de Noronha em 1584, na freguesia do Sacramento, que viria a ser o promotor das edições seiscentistas das comédias *Ulysippo* e *Aulegrafia*. Morreu em 1584-1585 e foi enterrado no cruzeiro central da Igreja da Trindade, desaparecida no Terramoto de Lisboa.

Jorge Ferreira de Vasconcelos foi lido e admirado no seu tempo. As diversas edições da *Comédia Eufrosina* (1555;1560;1561;1566) são disso prova. Mas, em 1561 e 1564 os Índices inquisitoriais proibiram a *Ulysippo* a que se juntou a *Eufrosina* em 1581. Felizmente esta proibição não transpôs fronteiras, pelo que, em tempo de Monarquia Dual, a *Eufrosina* era lida e celebrada em território castelhano. Eugenio Asensio, no notável prólogo que nos deixou na edição da *Comédia Eufrosina*, a *princeps* de 1555, refere os íntimos laços da obra de Jorge Ferreira de Vasconcelos com a literatura espanhola do tempo e com o humanismo europeu, lembrando que o seu mais glorioso admirador foi Lope de Vega. Em 1631 a *Eufrosina* foi traduzida para castelhano por Fernando de Ballesteros e Saavedra e teve um prefácio de Francisco de Quevedo, em 1735 foi de novo publicada e em 1910, uma 3.<sup>a</sup> edição da tradução foi promovida por Menéndez y Pelayo.

A sua obra retrata magistralmente o processo de globalização que as viagens marítimas impulsionaram e aceleraram. As três comédias em prosa que se conhecem, *Eufrosina*, *Ulysippo* e a *Aulegrafia* e o romance de cavalarias, o *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*, constituem uma obra complexa e erudita cujo estudo pressupõe o concurso de várias áreas de saber, o que está de acordo com a cultura do tempo do escritor. Nas comédias, encontra-se plasmado a revisitação da herança greco-latina, a literatura do século XV e XVI e os conhecimentos trazidos pelas descobertas dos novos mundos.

O V Centenário, celebração onde se enquadrou o Colóquio a e reflexão agora editada almejou trazer à luz do século XXI o olhar de um homem que aguardava, sob uma névoa, o lugar merecido onde pudesse partilhar tudo aquilo que viu e visionou.

A frutuosa experiência artística alcançada através da encenação da *Comédia Eufrosina* em 1995 e da *Comédia Ulysippo* em 1997, bem

como as leituras cénicas da *Comédia Aulegrafia*, e todo um trabalho de estudos académicos prévios viriam a ser a base de sustentação para propor e encetar um programa que englobasse os níveis científico, literário e artístico, fazendo confluír a Literatura, a História e a História da Arte, a Estética, as modernas abordagens da teoria da arte teatral e da prática cénica.

Esse programa ficou configurado nas Comemorações do V Centenário, um projecto interdisciplinar de releitura e revalorização da figura e da obra de Jorge Ferreira de Vasconcelos, composto por quatro grandes iniciativas: um ATELIER DE TEATRO RENASCENTISTA PORTUGUÊS que decorreu em Outubro de 2014 na Fundação Calouste Gulbenkian, tendo como texto de trabalho a *Comédia Eufrosina* e envolvendo escolas do ensino artístico; uma Exposição na Biblioteca Nacional de Portugal, inaugurada a 12 de Maio de 2015, dando a conhecer ao público uma figura e obra praticamente desconhecida, acompanhada de um catálogo com estudos científicos; um Colóquio Internacional, JORGE FERREIRA DE VASCONCELOS – UM HOMEM DO RENASCIMENTO realizado na Fundação Calouste Gulbenkian a 28 e 29 de Maio de 2015, onde se reuniu a família vasconceliana, e a encenação da *Comédia Aulegrafia*, ainda nunca representada nos palcos portugueses. Esta última actividade, não veio a concretizar-se por razões financeiras, esperando-se, contudo, que tal venha a acontecer e desse modo, dar ao espectador de hoje a possibilidade de fruir de um texto teatral ímpar do século de ouro português.

O enquadramento do V centenário ajudou a criar um contexto favorável, onde se verificou a sinergia de instituições de prestígio e de mérito, com destaque para a Fundação Calouste Gulbenkian que, desde a primeira hora, apoiou três das iniciativas, nomeadamente o Atelier de Teatro, a Exposição e o Colóquio internacional.

É precisamente esta última iniciativa, o Colóquio Internacional, que se encontra na origem deste número monográfico e que envolveu investigadores da comunidade científica portuguesa e estrangeira, e contou com a participação de profissionais de diferentes áreas artísticas que já trabalharam ou que conhecem o repertório do autor estudado. Tratou-se, assim, dum ponto de encontro movido pelo desejo de estudar a obra de Vasconcelos, sem posições mentais preconcebidas, e que pretendeu vir a ser um ponto de partida para uma nova fase de estudos da obra vasconceliana.

Em conjunto, as diferentes contribuições ofereceram uma visão variada, ampla e contextualizada da vida, a obra e a época de Jorge Ferreira de Vasconcelos, bem como das (re)leituras e possíveis recuperações futuras das suas obras para a dramaturgia portuguesa e para o património cultural Europeu e universal.

Neste volume monográfico reúnem-se dois tipos de textos diferentes: artigos científicos de académicos de reconhecido prestígio, e uma secção de “Testemunhos” escritos sob diversas perspectivas por personalidades da cultura, da sociedade e do teatro português, tais como Guilherme d’Oliveira Martins, Fernando Dacosta ou Pedro Caldeira Cabral. O número monográfico complementa-se com um anexo, elaborado por Antonio Vistarini e John Cull, dedicado às *paremias* utilizadas pelo escritor.

Inicia-se o número com o estudo de Vítor Aguiar e Silva “A poética da criptonímia autoral na *Comédia Eufrosina*”, no qual nos dá conta das razões prováveis da estratégia de ocultação adoptada por Jorge Ferreira de Vasconcelos acerca do seu verdadeiro nome, assim como o seu significado no contexto da literatura no Renascimento/Maneirismo português.

O texto de Rita Marnoto, “Jorge Ferreira de Vasconcelos: a comédia, a cidade e a corte”, lembra como nas comédias de Vasconcelos, seguindo o modelo da comédia renascentista, a cidade é o cenário privilegiado da acção. A cidade é espaço físico onde se desenvolve o real e um conjunto de práticas quotidianas de comportamentos, bem como lugar do ficcional na acepção vitruviana. Pela sua parte, Armando Nascimento Rosa em “«Entreguemo-nos às trevas»; o teatro que teria havido” interroga-se sobre que dramaturgo é o autor da *Aulegrafia*, e como este através de uma subversão do género parece ocultar, dissimular, camuflar nas suas extensas peças a finalidade cénica.

Os trabalhos de Maria Luísa Oliveira Resende e María del Rosario Martínez Navarro ligam a obra de Jorge Ferreira de Vasconcelos com outras literaturas europeias: em “Fontes gregas da *Comédia Eufrosina*: O contributo de Erasmo”, Oliveira Resende reflecte sobre a presença do legado grego, o conhecimento da cultura e literatura gregas na primeira comédia de Vasconcelos, e em “*El Aula de cortesanos* de Cristóbal de Castillejo y la *Comédia Aulegrafia* de Jorge Ferreira de Vasconcelos: análisis comparativo de dos sátiras contra la Corte”, Martínez Navarro,

oferece-nos dois exemplos da designada literatura anti-cortesã reflectindo sobre o seu impacto nos dois países ibéricos.

Santiago Pérez Isasi no seu texto “Jorge Ferreira de Vasconcelos, ¿escritor ibérico?” fala-nos sobre o designado sistema cultural e literário ibérico, e sobre a posição que um dramaturgo português como Jorge Ferreira de Vasconcelos ocupou nele, considerando as suas fontes, os seus conhecimentos da literatura dramática espanhola e a recepção que as suas obras tiveram no país vizinho.

Esta secção deste número especial apresenta ainda o estudo “Encenar Jorge Ferreira de Vasconcelos, hoje”, onde Silvina Pereira revisita e interpela alguns aspectos da recensão crítica pós romântica, enquadra o texto dramático do comediógrafo na perspectiva cénica e lembra o desafio de encenar as suas comédias, dando corpo e voz às personagens do seu teatro.

A secção de testemunhos é composta pelos textos de Guilherme d’Oliveira Martins, “Jorge Ferreira de Vasconcelos - O Estado e a sociedade do seu tempo”, a propósito de Ferreira de Vasconcelos enquanto alto funcionário da corte, no qual fala da tensão entre a Administração da Fazenda e os mercadores e a incapacidade prática de uma gestão com eficiência e justiça; Fernando Dacosta em “Jorge Ferreira de Vasconcelos: Contra a barbárie”, lembra como Agostinho da Silva, regente de uma cadeira de teatro na Universidade de Brasília, assentava a dramaturgia portuguesa em Gil Vicente, Jorge Ferreira de Vasconcelos e Almeida Garrett, dizendo que “o primeiro criou-a, o segundo vernaculizou-a, o terceiro romantizou-a”; e Pedro Caldeira Cabral em “*Palavras sem obras, cítola sem cordas*” elenca as alusões musicais nas comédias de Vasconcelos, descrevendo os instrumentos musicais citados nas comédias e a simbólica a eles associada.

O volume termina com um anexo, preparado por Antonio Vistarini e John Cull intitulado “*Ahórquese en buen día claro: Algo más sobre las paremias en la Comedia Eufrosina*”. Neste anexo os autores oferecem um novo enquadramento sobre o conjunto de *paremias* encontradas no texto da comédia de Vasconcelos, e um elenco completo destas expressões idiomáticas (disponível só na versão digital da revista) que serão de grande utilidade para futuros investigadores da obra de Jorge Ferreira de Vasconcelos.

Gostávamos de terminar esta breve introdução agradecendo as contribuições de outros colegas, investigadores e profissionais do mundo artístico, que ajudaram a compor um conjunto poliédrico sobre

o comediógrafo a propósito da comemoração do seu V Centenário. Lembramos assim as comunicações de Isabel Almeida, Henrique Leitão, Zulmira Santos e Inês Nemésio; de José Camões, Hugo Miguel Crespo, Álvaro Laborinho Lúcio, Pedro Teixeira da Mota, Duarte Ivo Cruz, Luís Mouro e Júlio Martín da Fonseca, as participações de Eugénia Vasques, Laureano Carreira, Paulo Ferreira, Sylvie Deswarte-Rosa e Vanda Anastácio e as apresentações institucionais de Marçal Grilo e Carmelo Rosa (Fundação Calouste Gulbenkian) e Ângela Fernandes (FL-ULisboa).

Por fim, fica aqui o agradecimento aos companheiros das lides teatrais do TEATRO MAIZUM, Júlio Martín, Augusto Portela, Mário Redondo, Miguel Vasques e Isabel Fernandes.